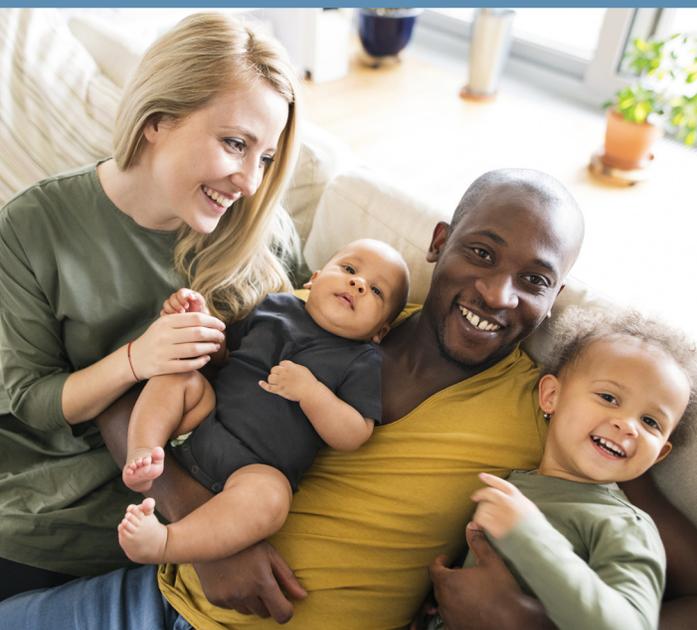


LE BILINGUISME ET LE MULTILINGUISME CHEZ LES ENFANTS

Un guide pour les familles



**CETTE BROCHURE S'ADRESSE
AUX PARENTS ET AUX FAMILLES
QUI DÉSIRENT EN APPRENDRE
DAVANTAGE SUR :**

Les effets de l'apprentissage de plus
d'une langue à la fois
La meilleure façon d'aider les enfants
qui apprennent une langue
additionnelle

QUESTIONS GÉNÉRALES

Quels sont les avantages du multilinguisme ?

Les enfants qui sont exposés à plus d'une langue dès le plus jeune âge :

- Sont en mesure de comprendre et de parler avec plus de gens
- Peuvent parler avec les membres de leur famille qui parlent une langue différente
- Sont plus sensibles et ouverts aux personnes d'autres cultures
- Ont plus d'opportunités d'emploi à l'âge adulte
- Possèdent de meilleures capacités de réflexion telles qu'une meilleure mémoire, des meilleures habiletés sur le plan de la conscience phonologique, ainsi que des meilleures capacités de concentration, de raisonnement et de résolution de problèmes

Comment aider mon enfant à apprendre plus d'une langue à la fois ?

Il y a plus d'une façon d'apprendre une deuxième ou même une troisième langue. Voici quelques possibilités :

- Une langue à la maison et une autre langue à la garderie
- Deux langues à la maison
- Deux langues à la maison et une troisième à l'école
- Deux langues en même temps
- Une langue après l'autre
- Une langue apprise plus tard dans la vie

Est-ce que le fait de parler plus d'une langue avec mon jeune enfant peut être perturbant pour lui ? Est-ce qu'il sera capable de maîtriser chacune des langues ?

Utiliser plusieurs langues avec les enfants ne les perturbera pas et il ne sera pas plus difficile pour eux de maîtriser chacune des langues.

Si au quotidien, on peut observer que les enfants mélangent les deux langues qu'ils parlent et peuvent dire des phrases comme « Où est mon hat? », cela ne veut pas dire qu'ils sont confus. Il s'agit plutôt d'une façon de s'exprimer lorsqu'ils ne connaissent pas le mot dans la deuxième langue. Ils utilisent simplement les mots qu'ils connaissent afin de partager leur message. Les adultes le font aussi et souvent, les enfants ne font que copier ce qu'ils entendent autour d'eux.

Est-ce que je devrais parler une seule langue avec mon enfant et mon conjoint une autre ? Comment gérer cette situation ? Si mon enfant va à l'école en anglais, devrait-on lui parler en français uniquement ?

Ce qui est important, c'est de montrer à votre enfant que les personnes utilisent une langue de diverses manières.

À faire :

- Lisez, parlez et chantez avec votre enfant dans la ou les langue(s) que vous maîtrisez le mieux. Votre conjoint, les membres de la famille et les éducateurs en garderie devraient utiliser la langue qu'ils préfèrent. Voilà un excellent moyen de montrer à l'enfant plusieurs nouveaux mots et idées

À faire (suite) :

- Exposez régulièrement votre enfant à chacune des langues. Les enfants doivent entendre une langue entre 30 à 40 % du temps chaque jour (quand ils sont éveillés) pour pouvoir l'utiliser pour communiquer. Ceci doit être fait pendant des périodes de temps prolongées (c'est-à-dire des années). Si les enfants entendent une langue seulement une fois de temps en temps, il sera difficile pour eux de la maîtriser
- Encouragez des activités que les enfants peuvent faire dans la deuxième ou la troisième langue pour augmenter leur temps d'exposition, comme :
 - Écouter des livres audio sur CD ou des livres audio électroniques
 - Visionner des films
 - Fréquenter une garderie, une école ou des cours
 - Participer à des activités communautaires, comme l'heure du conte à la bibliothèque, à des clubs ou des activités sportives

À ne pas faire :

- Craindre de mélanger deux langues en parlant à votre enfant
- Utiliser une langue que vous ne maîtrisez pas. Cela limitera votre façon de vous exprimer et n'aidera pas votre enfant à mieux apprendre cette langue ou à l'apprendre plus rapidement

Que faire si mon enfant a des difficultés de langue ou de parole ? Est-ce une bonne idée de l'exposer à une autre langue ?

Apprendre une deuxième langue est une bonne idée, même si votre enfant a des difficultés de langue ou de parole.

Ceci est vrai pour tous les enfants, même ceux qui ont un trouble de langage, qui ont un diagnostic d'autisme ou de déficience intellectuelle. Ils apprendront la deuxième langue tout comme ils ont appris la première. Apprendre une nouvelle langue ne causera pas de difficultés de langage chez votre enfant ou ne l'aggraver pas.

Saviez-vous que...

- Partout dans le monde, il est très courant pour les enfants d'apprendre deux ou trois langues en même temps
- Les enfants qui maîtrisent bien la langue parlée à la maison réussissent mieux à l'école dans la deuxième langue
- Il n'est jamais trop tôt ou trop tard pour apprendre une autre langue
- À travers le monde, il y a plus de personnes qui parlent deux langues ou davantage que de personnes qui n'en parlent qu'une seule
- Parler plus d'une langue pourrait même retarder l'apparition des symptômes de la démence plus tard dans la vie

Lectures et références supplémentaires

1. Paradis, J., Genesee, F., & Crago, M. (2011). *Dual language development and disorders: A handbook on bilingualism and second language learning* (2nd Edition). Baltimore, MD: Brookes.
2. Adesope, O. O., Lavin, T., Thompson, T., & Ungerleider, C. (2010). *A systematic review and meta-analysis on the cognitive benefits of bilingualism*. *Review of Educational Research*, 80, 207-245.
3. Genesee, F., Paradis, J., & Wolf, L. (1995). *The nature of the bilingual child's lexicon*. Unpublished research report, Psychology Department, McGill University, Montreal, Quebec, Canada.
4. Lanza, E. (1997). *Language contact in bilingual two-year-olds and code-switching: Language encounters of a different kind?* *International Journal of Bilingualism*, 1, 135-162.
5. Paradis, J., Crago, M., Genesee, F. & Rice, M. (2003). *Bilingual children with specific language impairment: How do they compare with their monolingual peers?* *Journal of Speech, Language and Hearing Research*, 46, 1-15.



6. Ohashi, J. K. et al. (2012). *Comparing early language development in monolingual- and bilingual-exposed young children with autism spectrum disorders*. *Research in Autism Spectrum Disorders*, 6, 890-897.
7. Kay-Raining Bird, E., Cleave, P., Trudeau, N., Thordardottir, E., Sutton, A., & Thorpe, A., (2005). *The language abilities of bilingual children with Down syndrome*. *American Journal of Speech-Language Pathology*, 14, 187-199.
8. Grosjean, F. (2010). *Bilingual: Life and Reality*. Cambridge, Mass: Harvard University Press.
9. Paradis, J. (2011). *Individual differences in child English second language acquisition: comparing child-internal and child-external factors*. *Linguistic Approaches to Bilingualism*, 1, 213-237.
10. Adesope, O. O., Lavin, T., Thompson, T., & Ungerleider, C. (2010). *A systematic review and meta-analysis on the cognitive benefits of bilingualism*. *Review of Educational Research*, 80, 207-245.

RÉALISÉE PAR

Le département d'orthophonie
de l'Hôpital de Montréal pour enfants

Dernière révision
Janvier 2019

Avis de non-responsabilité :

L'information contenue dans cette brochure est présentée à des fins éducatives seulement. Elle ne peut en aucun cas remplacer les conseils ou les directives d'un professionnel de la santé ou se substituer à des soins médicaux.

DÉPARTEMENT D'ORTHOPHONIE

1001, boul. Décarie, salle A04.3140
Montréal (Québec) H4A 3J1
Tél.: 514 412-4491